

2. Підоричева І. Ю. Законодавче забезпечення інтеграційних процесів науки, освіти й виробництва в Україні / І. Ю. Підоричева // Держава та регіони. – 2009. – № 3. – С. 134–137.

3. Пугач А. М. Оцінка умов ефективної реалізації інтеграційних процесів в сфері аграрної освіти, науки та виробництва / А. М. Пугач // Державне управління: удосконалення та розвиток [Електронний ресурс]. – 2013. – № 12. – Режим доступу: <http://www.dy.nauka.com.ua/?op=1&z=897>

4. Соломатина Н. А. Качественный подход к проблемам развития системы профессионального образования: усиление роли работодателей в деле подготовки высококвалифицированных кадров / Доклады девятой интернет-конференции «Спрос и предложение на рынке труда и рынке образовательных услуг в регионах России», 31 октября – 1 ноября 2012 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: labourmarket.ru/conf9/reports/solomatina.doc

Скиба К.М.

*кандидат психологічних наук, доцент,
Хмельницький національний університет*

ПОРТФОЛІО ЯК АЛЬТЕРНАТИВНИЙ СПОСІБ ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ У США

Останні два десятиліття в педагогіці США йде процес переосмислення традиційної системи оцінювання навчальних досягнень студентів, що навчаються на перекладачів. Нині можна говорити про виокремлення наступних видів оцінювання, що базуються на:

- кінцевих результатах навчання (outcome-based assessment);
- стандартах навчання (standard-based assessment);
- концепції компетентності (competency-based assessment);
- рівні виконавської майстерності (performance-based assessment).

Проаналізувавши зазначені види оцінювання у навчальних закладах США, можна виокремити основну відмінність між перерахованими підходами, яка полягає в орієнтації системи оцінки або на продукт навчальної діяльності (outcome-based та standard-based assessment), або на її процес (competency-based та performance-based assessment). У свою чергу, американські науковці трактують види оцінювання з точки зору їх формальності та неформальності (альтернативності). Так, згідно Дж. МакМіллана (J. McMillan) неформальним або альтернативним видом оцінювання навчальних результатів є будь-який метод, який відрізняється від загальноприйнятих паперових тестів [1, с. 199]. До альтернативних видів оцінювання дослідник відносить: автентичне оцінювання (authentic assessment), оцінювання рівня виконавської майстерності (performance-based assessment), портфоліо, студентські журнали, щоденники та інші форми оцінювання, які вимагають застосування практичних знань, а не пасивного відтворення окремо взятих фактів. Так, до прикладу, автентичне оцінювання застосовується, перш за все, у практико-орієнтованій навчальній діяльності і передбачає оцінювання сформованості вмінь та навичок студента в умовах

поміщення його у ситуацію, максимально наближену до вимог реального професійного життя. Оцінювання рівня виконавської майстерності також застосовується у ході діяльнісного

навчання і оцінює рівень демонстрації практичного застосування знань та навичок студентів у реальних або симульованих навчальних ситуаціях. Практику оцінювання навчальних результатів студентів-перекладачів у США за своїм змістом можна вважати альтернативним видом оцінювання, хоча оцінювання практичного застосування знань студентами і вимагає суб'єктивної думки викладача.

Цікавим та продуктивним видом оцінювання результатів навчання майбутніх перекладачів, як усних так і письмових, є портфоліо. Портфоліо визначається Дж. МакМілланом як «цільовий, систематичний процес збирання та оцінювання результатів навчання студентів для того, щоб задокументувати прогрес на шляху до досягнення навчальних цілей...» [1, с. 231]. Портфоліо поєднує іспитивний, формативний та сумативний види оцінювання та являє собою як процес, так і результат. Це не просто папка зі студентськими роботами. Основною характеристикою портфоліо є той факт, що воно представляє цільовий процес та систематизовану, добре впорядковану добірку матеріалів. Щоб наповнення портфоліо було чітко спланованим, викладач заздалегідь розробляє вказівки щодо упорядкування та обов'язкових складових портфоліо. Студенти беруть активну участь у процесі komponування змісту портфоліо та самі оцінюють свої збірки робіт. Чітка система оцінок використовується для моніторингу прогресу студентів. Успіхи та невдачі студентів регулярно обговорюються викладачем та студентом під час їхніх бесід та зворотного зв'язку.

Більшість матеріалів, які вкладають до портфоліо – це завдання, виконані під час курсів усного та письмового перекладу, коментарі до виконаних завдань як в друкованому, так і у вигляді аудіо- чи відеозаписів. Заява-обґрунтування, словники, записи студентів з самооцінюванням, журнали та щоденники зазвичай також вкладаються до портфоліо. Орієнтовний перелік потенційних матеріалів, які можуть бути додані в портфоліо перекладачів, та основні елементи портфоліо представлено у таблиці нижче.

Таблиця

Орієнтовний перелік складових портфоліо студента-перекладача

| | |
|------|--|
| I. | Заява-обґрунтування – твір, який пишеться в довільній формі і включає в себе опис своїх особистих поглядів і суджень з приведенням аргументів на користь обраної спеціальності та самооцінкою власних знань. |
| II. | Зміст |
| III. | План |
| IV. | Обґрунтування цілей, що мають бути досягнуті у результаті складання портфоліо |
| V. | Відео- та аудіозаписи робіт студента, виконані в класі та поза ним |
| VI. | Коментарі викладача щодо виконаних завдань |
| VII. | Дво- або тримовні тематичні та складені в алфавітному порядку словники |

| | |
|-------|--|
| VIII. | Додаткові матеріали, що використовувались студентом для виконання завдань (перелік словників, вебліографія, паралельні тексти) |
| IX. | Журнал або щоденник оцінок з усного перекладу |
| X. | Зразки записів з аналізом завдань |
| XI. | Гвір-самоаналіз |
| XII. | Відгуки колег-студентів |
| XIII. | Опис результатів проведеного дослідження |

Джерело: систематизовано автором

Як видно з таблиці, збір та організація матеріалів студентом – це процес підбору свідчень якості застосування знань студента на практиці. Перевагою портфоліо є те, що воно забезпечує широту та повноту оцінювання. Портфоліо документує навчальний процес та зберігає матеріали для того, щоб у разі потреби до них можна було звернутись. Таким чином, оцінювання матеріалів стає більш прозорим та спрощує процедуру оцінювання для викладача. З цієї точки зору, портфоліо є ефективнішим за прості загальноприйняті види оцінювання результатів роботи студентів-перекладачів, оскільки одноразові тестові роботи не дають повної картини прогресу чи регресу студентів у ході навчання. Оскільки портфоліо зорієнтоване на процес, то воно може використовуватись і в ході опанування студентами різних видів галузевого перекладу. Нарешті, портфоліо відіграє велику роль для розвитку рефлексії та самооцінювання студентів і допомагає їм: бути відповідальними за своє навчання, бачити прогалини у навчанні та визначати стратегії навчання, що позитивно впливатимуть на навчання, та цілі для отримання знань у майбутньому, відслідковувати зміни та розвиток знань і навичок протягом часу.

Список використаних джерел:

1. McMillan James H. Classroom Assessment: Principles and Practice for Effective Instruction. USA: Pearson Education, 2013. – 454 с.

Смірнов С.В.

заслужений тренер України,

аспірант педагогічного факультету,

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

КОМПЕТЕНТІСНО-ОРІЄНТОВАНЕ НАСТАВНИЦТВО, ЯК СОЦІАЛЬНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ РЕСУРС У ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ОФІЦЕРІВ ЗАПАСУ

Наукове дослідження орієнтоване на вирішення проблеми пошуку нових педагогічних ресурсів у процесі професійної підготовки майбутніх офіцерів запасу у вищих навчальних закладах України.

Традиційні форми наставництва у системі професійної підготовки (навчальна практика, стажування, курси, семінари, перепідготовка) не